

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное научное учреждение  
«Федеральный исследовательский центр Институт цитологии  
и генетики Сибирского отделения Российской академии наук»  
(ИЦиГ СО РАН)**



УТВЕРЖДАЮ

И.о. директора ИЦиГ СО РАН  
\* Акад. РАН А.В. Кочетов

«06» \_\_\_\_\_ 09 \_\_\_\_\_ 2023 г.

---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Иностранный язык (английский)»**

---

программа подготовки научных и научно-педагогических кадров  
в аспирантуре по научной специальности 3.1.9 – Хирургия

Форма обучения: очная

г. Новосибирск  
2023 г.

Программу дисциплины разработали:

Фамилия И. О.	Должность
Кузьмичёва О.А.	Старший преподаватель научно-образовательного отдела ИЦиГ СО РАН

Руководитель программы аспирантуры по научной специальности 3.1.9 – Хирургия:

Фамилия И. О.	Должность	Ученая степень, ученое звание
Нимаев В.В.	Зав. лабораторией оперативной лимфологии и лимфодетоксикации НИИКЭЛ – филиал ИЦиГ СО РАН	Д.м.н.

## 1. Паспорт дисциплины

Рабочая программа (РП) дисциплины разработана на основании федеральных государственных требований к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов, утвержденных приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 20.10.2021 г. № 951.

Дисциплина «Иностранный язык (английский)» входит в образовательный компонент программы подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре, предусмотренный федеральными государственными требованиями, в качестве дисциплины, направленной на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по специальности 3.1.9 – Хирургия.

Необходимость включения дисциплины в образовательную программу определяется необходимостью использования аспирантом навыков владения английским языком в ходе проведения фундаментальных, поисковых и/или прикладных научных исследований для подготовки диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, подготовки публикаций в рецензируемых научных изданиях, заявок на патенты на изобретения, полезные модели, свидетельства о государственной регистрации программ для электронных вычислительных машин и баз данных.

**Цель** изучения дисциплины – обеспечение оптимального функционирования аспиранта в профессиональной сфере общения, выработка знаний, умений и владений, необходимых для использования иностранного языка в научно-исследовательской деятельности, научной коммуникации на иностранном языке, позволяющих аспиранту адекватно представить себя научному сообществу, а также для целей самообразования.

**Отличительные особенности учебной дисциплины.** Программа дисциплины охватывает наиболее значимые разделы, знание которых необходимо научному сотруднику, проводящему исследования в области фундаментальной и клинической медицины. Программа обучения включает практические занятия и самостоятельную работу.

**Результаты освоения дисциплины.** Выпускник аспирантуры, подготовивший и защитивший диссертацию на соискание ученой степени кандидата наук, осуществляет профессиональную деятельность, связанную с решением научно-исследовательских, научно-практических, научно-производственных, морально-этических задач в области медико-биологических, клинических, медико-социальных проблем хирургии; участвует в качестве руководителя или члена научного (научно-педагогического) коллектива в организации и проведении фундаментальных, поисковых и прикладных научных исследований; разрабатывает методологию медицинских исследований, новые методы диагностики, лечения, профилактики хирургических болезней, новые технологии клинических, медико-биологических и медико-социальных исследований; разрабатывает нормативные и методические документы в области медицинских наук и для практического здравоохранения, учебно-методические документы для профессионального образования; осуществляет преподавание хирургии в образовательных учреждениях; разрабатывает медико-экономические социальные и экологические критерии реализации медицинских исследований; участвует во внедрении результатов научных исследований, в экспертизе научных работ, в работе научных советов, семинаров, научно-практических конференций.

По результатам освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» обучающийся по программе аспирантуры по научной специальности 3.1.9 – Хирургия должен

### **знать:**

Зн. 1: лексические средства выражения содержания текста по специальности, многозначность служебных и общенаучных слов, механизмы словообразования

(в том числе терминов и интернациональных слов), явления синонимии и омонимии;

- Зн. 2: орфографические, лексические, грамматические и стилистические нормы изучаемого языка в пределах программных требований;
- Зн. 3: употребительные фразеологические словосочетания, часто встречающиеся в письменной речи, сокращения и условные обозначения, множественное число наиболее употребительных слов латинского и греческого происхождения;

**УМЕТЬ:**

- Ум. 1: правильно использовать нормы английского языка в научной сфере устного и письменного общения;
- Ум. 2: понимать речь на английском языке при непосредственном контакте в ситуациях научного общения;
- Ум. 3: делать сообщения и доклады на английском языке на темы, связанные со своей научной работой, вести беседу по специальности;
- Ум. 4: свободно читать, понимать и использовать в своей работе оригинальную литературу на английском языке в соответствующей отрасли знаний;
- Ум. 5: оформлять извлеченную из источников на английском языке информацию в виде письменного перевода или реферата (аннотации), адекватно передавая смысл текстов на английском языке с соблюдением норм русского языка;
- Ум. 6: вести переписку на профессиональные и научные темы;

**ВЛАДЕТЬ:**

- Вл. 1: грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами английского языка;
- Вл. 2: подготовленной и неподготовленной монологической речью, диалогической речью в ситуациях научного и профессионального общения на английском языке;
- Вл. 3: основными формулами этикета при построении сообщения, при ведении диалога, научной дискуссии на английском языке;
- Вл. 4: изучающим, ознакомительным, поисковым и просмотровым видами чтения текстов на английском языке.

Знания, умения и навыки, овладение которых предполагается по результатам изучения дисциплины «Иностранный язык (английский)» необходимы обучающемуся в аспирантуре как для успешной сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку, так и проведения научных исследований и написания статей в рецензируемых изданиях.

## **2. Содержание дисциплины**

### **2.1. Учебно-тематический план и содержание дисциплины**

Образовательная дисциплина «Иностранный язык (английский)» состоит из двух блоков (рис. 1).

## Модуль 1. Грамматические особенности английского языка

## Модуль 2. Профессионально-ориентированный текст. Научная коммуникация

Рис. 1. Структура образовательной дисциплины.

Учебно-тематический план дисциплины «Иностранный язык (английский)» представлен в таблице:

№	Наименование разделов / тем	Всего часов	Из них:		
			лекции	практич. занятия	самост. работа
1	Грамматические особенности английского языка	90	-	54	36
2	Профессионально-ориентированный текст. Научная коммуникация	54	-	36	18
	Итого	144	-	90	54

### Содержание практических занятий

№	Часы	Раздел РП	Ссылки на цели	Содержание занятия
1	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Система времен английского глагола в действительном и страдательном залоге
2	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции
3	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Причастие, его функции в предложении, причастные обороты
4	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Герундий, его функции в предложении, герундиальные обороты
5		1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Условное предложение
6	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Сослагательное наклонение
7	6	1	Зн. 1–3 Ум. 1 Вл. 1	Модальные глаголы

8	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Эмфатические конструкции
9	6	1	Зн. 2, 3 Ум. 1 Вл. 1	Контрольное занятие по грамматике
10	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Прием и сдача внеаудиторного чтения
11	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Прием и сдача внеаудиторного чтения
12	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Аннотирование и реферирование английского научного текста
13	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Аннотирование и реферирование английского научного текста
14	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Беседа по теме исследования
15	6	2	Зн. 1–3 Ум. 1, 4, 5 Вл. 1, 4	Беседа по теме исследования

Всего 90 ч.

### Программа самостоятельной работы аспиранта

Раздел РП	Ссылки на цели	Часы	Деятельность аспиранта	Формы контроля
1	Зн. 1–3 Ум. 1 Вл. 1	36	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ работает с учебной литературой и Интернет-ресурсами по темам курса;</li> <li>➤ прорабатывает учебный материал по конспектам;</li> <li>➤ осуществляет чтение и перевод текстов;</li> <li>➤ выполняет домашние задания по грамматическим навыкам.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ проверка навыков чтения и перевода;</li> <li>➤ проверка домашних заданий по грамматическим навыкам.</li> </ul> <p>Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем.</p>

2	Зн. 1–3 Ум. 1–6 Вл. 1–4	18	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ работает с учебной литературой и Интернет-ресурсами по темам курса;</li> <li>➤ прорабатывает учебный материал по конспектам;</li> <li>➤ переводит научные тексты по специальности;</li> <li>➤ составляет научные тексты по специальности на английском языке;</li> <li>➤ составляет текст рецензии на английском языке;</li> <li>➤ составляет доклад на английском языке.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ проверка адекватности перевода;</li> <li>➤ проверка текста на английском языке по специальности;</li> <li>➤ проверка доклада на английском языке;</li> <li>➤ оценка навыков ведения беседы на английском языке.</li> </ul> <p>Результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем.</p>
---	-------------------------------	----	---	---

Всего 54 ч.

### **3. Учебно-методическое, материально-техническое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **3.1. Оценка качества освоения дисциплины, контроль результатов обучения. Перечень контрольно-диагностических материалов.**

Текущий контроль проводится путем оценки работы аспиранта на практических занятиях и оценки результатов самостоятельной работы.

Итоговый контроль – проводится в форме кандидатского экзамена в форме собеседования. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

*Говорение.* На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

*Чтение.* Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке.

*Письменный перевод научного текста* по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

*Резюме прочитанного текста* оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

При поисковом и просмотрном чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

### **Рекомендуемая структура кандидатского экзамена по иностранному языку**

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на первом этапе аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков и составляет рабочий словарь терминов и слов, которые имеют свои оттенки значений в изучаемом подъязыке.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе. Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста со словарем по специальности. Объем 2500– 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут. Форма проверки: письменный перевод текста

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального текста по специальности. Объем – 1000– 1500 печатных знаков. Время выполнения – 2–3 минуты. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

### **Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине:**

<b>Шкала оценивания</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<i>Отлично</i>	<p><b><u>Кандидатский экзамен:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- показано полное знание лексических средств выражения содержания текста по специальности и правильное их употребление;</li> <li>- показано знание и применение норм изучаемого языка в пределах программных требований;</li> <li>- показано знание употребительных фразеологических словосочетаний, сокращений и условных обозначений, множественного числа наиболее употребительных слов латинского и греческого происхождения;</li> <li>- продемонстрировано хорошее и правильное понимание смысла задаваемых вопросов, на них даны подробные и грамотно построенные ответы;</li> <li>- хорошо и правильно понят смысл прочитанного на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;</li> <li>- письменно оформлена извлеченная из иностранных источников информация с адекватной передачей смысла иноязычного текста и соблюдением норм русского языка;</li> <li>- показано свободное владение грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</li> </ul>



Шкала оценивания	Критерии оценивания результатов обучения
<i>Хорошо</i>	<p><b><u>Кандидатский экзамен:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- показано полное знание лексических средств выражения содержания текста по специальности с незначительными ошибками в их употреблении;</li> <li>- показано знание норм изучаемого языка в пределах программных требований с несущественными ошибками в их применении;</li> <li>- показано неполное знание употребительных фразеологических словосочетаний, сокращений и условных обозначений;</li> <li>- продемонстрировано хорошее и правильное понимание смысла задаваемых вопросов, на них даны ответы с незначительными ошибками;</li> <li>- хорошо и правильно понят смысл прочитанного на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний с незначительными ошибками в переводе;</li> <li>- письменно оформлена извлеченная из иностранных источников информация с несущественными ошибками в передаче смысла иноязычного текста и соблюдении норм русского языка;</li> <li>- показано владение грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</li> </ul>
<i>Удовлетворительно</i>	<p><b><u>Кандидатский экзамен:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- показано частичное знание лексических средств выражения содержания текста по специальности с существенными ошибками в их употреблении;</li> <li>- показано неполное знание норм изучаемого языка в пределах программных требований с существенными ошибками в их применении;</li> <li>- показано неполное знание употребительных фразеологических словосочетаний, сокращений и условных обозначений;</li> <li>- продемонстрированы затруднения в понимании смысла задаваемых вопросов, на них даны ответы с существенными ошибками;</li> <li>- смысл прочитанного на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний понят с существенными ошибками в переводе;</li> <li>- письменное оформление извлеченной информации из иностранных источников проведено с затруднениями и существенными ошибками в передаче смысла иноязычного текста; допущены ошибки в соблюдении норм русского языка;</li> <li>- показано слабое владение грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</li> </ul>

Шкала оценивания	Критерии оценивания результатов обучения
<i>Неудовлетворительно</i>	<p><b><u>Кандидатский экзамен:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- показано отсутствие знаний лексических средств выражения содержания текста по специальности либо совершены грубые ошибки в их употреблении;</li> <li>- показано полное отсутствие знания и невозможность применения норм изучаемого языка в пределах программных требований;</li> <li>- показано полное отсутствие знаний употребительных фразеологических словосочетаний, сокращений и условных обозначений;</li> <li>- смысла задаваемых вопросов не поняли, ответ на них не сформулирован;</li> <li>- не поняли смысл прочитанного на иностранном языке в отрасли знаний;</li> <li>- не проведено письменное оформление извлеченной информации из иностранных источников;</li> <li>- показана отсутствие владения грамматическими, лексическими, орфографическими и стилистическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований.</li> </ul>

### 3.2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Подготовка аспирантов по специальности 3.1.9 – Хирургия осуществляется в НИИКЭЛ – филиал ИЦиГ СО РАН. Институт имеет современную научную инфраструктуру и клиническую базу для проведения научных исследований в области хирургии.

НИИКЭЛ – филиал ИЦиГ СО РАН располагают необходимым оборудованием для проведения образовательного процесса (лекции, практические занятия), включая мебель (стулья, столы) и оргтехнику (компьютер, проектор, экран).

В качестве мест осуществления образовательной деятельности используются:

- помещение №46 для ведения образовательной деятельности площадью 41,2 кв.м. размещается на 3 этаже здания, расположенного по адресу: 630117, РФ, Новосибирская область, город Новосибирск, ул. Арбузова, дом 6, главный корпус больницы блок «А»;
- Помещения учебного центра для осуществления образовательной деятельности: №46 (учебная комната) площадью 16,6 кв.м., №48 (учебная комната) площадью 7,7 кв.м., №49 (учебная комната) площадью 11,9 кв.м., №50 (учебная комната) площадью 12,3 кв.м., находятся на первом этаже нежилого здания (инфекционного корпуса) по адресу: 630117, РФ, Новосибирская область, город Новосибирск, улица Арбузова, д. 6.

Аспиранту предоставляется доступ к библиотечным фондам, информационным базам и сетевым источникам информации по всем аспектам его научной специальности, а также к наглядным пособиям, мультимедийным, аудио-, видеоматериалам, интерактивным учебным и научным материалам и программам. Имеется доступ в сеть Internet, возможность работы с электронными базами данных.

### 3.3. Учебно-методическое и библиотечное обеспечение дисциплины

#### Основная литература:

1. Маслова, А.М. Английский язык для медицинских вузов: учебник / А.М. Маслова, З.И. Вайнштейн, Л.С. Плебейская. - 5-е изд., испр. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2022. - 336 с. - ISBN 978-5-9704-6587-5.

*Дополнительная литература:*

1. Безкоровайная, Г.Т. Английский язык / Г.Т. Безкоровайная. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2021. - 416 с. - ISBN 978-5-9704-6229-4.
2. Линник, Л.А. Медицинские тексты: особенности подготовки / Л.А. Линник. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2023. - 192 с. - ISBN 978-5-9704-7711-3.
3. Марковина, И.Ю. Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь: учебное пособие / Марковина И.Ю., Громова Г.Е. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 200 с. - ISBN 978-5-9704-2373-8.
4. Марковина, И.Ю. Англо-русский медицинский словарь / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 496 с. - ISBN 978-5-9704-2473-5.

*Периодические издания:*

№№	Наименование	Краткая характеристика
1	Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода	Ежеквартальный научный журнал. Журнал посвящен вопросам теории, истории, методологии, критики, дидактики и практики перевода. Журнал публикует статьи по вопросам теории и методологии перевода, переводческой критики, истории перевода, а также по современному переводоведению в России и за рубежом. Основное содержание издания составляют научные статьи, научные обзоры, научные рецензии и отзывы, а также хроника научной жизни, информация о конференциях, симпозиумах и семинарах, критика и библиография. Выпуски журнала доступны на сайте: <a href="http://www.vestnik-translation.ru/">http://www.vestnik-translation.ru/</a>

*Электронные ресурсы:*

1. Российская научная электронная библиотека eLibrary.Ru: <https://elibrary.ru/>.
2. Поисковая система биомедицинских исследований PubMed/Medline: <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/>.
3. Ассоциация медицинских переводчиков: <https://association-of-medical-translators.ru/>.
4. Персональный сайт Д.И. Ермоловича, д.ф.н., проф. МГЛУ: <https://yermolovich.ru/>.
5. Сайт-справочник по грамматике и лексике английского языка: <https://www.englishclub.com/>.
6. Справочный сайт по медицинскому английскому: <https://www.innerbody.com/>.